



applied linguistics

لغويات تطبيقية

lecture 1

Applied linguistics:

Is the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to decision-making in the real world

اللغويات التطبيقية: هو فرع من المعرفة الأكاديمية المهتم بعلاقة المعرفة حول اللغة لاتخاذ القرار في العالم الحقيقي.

the need for applied linguistics:

Language is at the heart of human life . without it, many of our most important activities are inconceivable.

Language use is in many ways a natural phenomenon beyond conscious control

الاحتياج لـ اللغويات التطبيقية: اللغة هي في صميم حياة الانسان فبدونها فمعظم الانشطة المهمة لا تتم.

تستخدم اللغة في العديد من الطرق ، و الظواهر الطبيعية بدون سيطرة شعورية

The scope of applied linguistics:

Since language is implicated in so much of our daily lives, there's clearly a large an open ended number of quite disparate activities to which applied linguistics is relevant

جوانب اللغويات التطبيقية: اللغة تشاركنا الكثير في حياتنا اليومية ، ويتضح تماما في العديد من الانشطة المختلفة التي ترتبط باللغويات التطبيقية.

1) Language and education

اللغة والتعليم:

A – first language education, when a child studies their home language or languages

تعليم اللغة الاولى : في حين تعليم الطفل لغة وطنهم او لغته (يقصد لغة والديه والبيئة المحيطة به)

B – additional language education, often divided into second language education, when someone studies their society's majority or official language their home language, and foreign language education when someone studies the language of another country.

تعليم لغة اضافية اخرى : وتنقسم غالبا الى الى لغة ثانية في حين شخص تعلم لغة وطنه او مجتمعه .

وتعليم لغة اجنبية لدولة اخرى (يقصد اذ شخص تعلم لغة اخرى غير لغته تصنف انها لغة ثانية مثل اذ هو ايطالي وتعلم للغة

العربية)

C – clinical linguistics Is the study and treatment of speech and communication impairments , Whether hereditary, developmental, or acquired (through injury, stroke, illness, or age)

اللغويات الطبية او العيادات / وهي دراسة وعلاج النطق والتواصل البشري والعيادات سواء كانت وراثية او مكتسبة (بسبب الاصابة او سكتة دماغية او مرض او العمر) يقصد هنا علاج النطق المتأخر او من اصاب بسكتة دماغية وفقد قدرة على الكلام او من تقدم في العمر وهكذا...

D-language testing is the assessment and evaluation of language achievements and proficiency, Both in first and additional languages, and for both General and specific purposes

اختبار اللغة / هو تقييم انجازات اللغة واتقانها سواء في اللغة الاولى او الاضافية ، واهدافها سواء كانت عامه او خاصة .

لغة العمل والقانون

2) language, work, and law

A – workplace communication is the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work.

التواصل في مكان العمل / هو دراسة كيف تستخدم اللغة في مكان العمل وكيف تساهم في العلاقات الطبيعية والقوية من الأنواع المختلفة للعمل

B – language planning is the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education

التخطيط اللغوي/هو

اتخاذ القرارات وغالبا يكون مدعوم بواسطة القانون في حالات اللغات الرسمية واستخدام المؤسسات وتشمل استخدام التعليم

C – forensic linguistics is the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations, for example to establish the authorship of the document, or profile of a speaker from a tape-recording.

اللغويات القضائية / هي نشر البراهين اللغوية في جريمة أو تحقيقات القانونيه على سبيل المثال لتأسيس أو تأليف ملف أو مستند : من متكلم من خلال شريط التسجيل .

تأثير اللغة والمعلومات 3) language, information, and effect

A – literary stylistics is the study of the relationship between linguistic choices and effects on literature

الاسلوب الادبي : هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها على الادب

B – critical discourse analysis (CDA) is the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive use of language

تحليل الخطاب النقدي / هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها في استخدام السلبي للغة

(يعني تحليلها اللغة من حيث الإيجابية والسلبية)

C – translation and interpretation is the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practice of translating written texts and interpreting spoken language

الترجمة و الفوريه : هي تشكيل المبادئ التي تتضمن ادراك التكافئ بين مجال اللغة وترجمتها وممارسة الترجمة الكتابيه للنصوص و تفسير اللغة المنطوقه

(يعني الجمع بين ترجمه الكتابيه والشفهيه والتكافي فيها)

D- information design is the arrangements and presentation of written language, including issue relating to typography and to layout, choices of medium, and effective combination of language with other means of communication such as pictures and diagrams

رسم المعلومات :

هي الاستعداد وتقديم اللغة المكتوبه وتشمل : مشكلة المتعلقة ب اسلوب الطباعة ونموذج التخطيط والتجميع الفعال للغة مع الوسائل الاتصالات الاخرى مثل الصور والمخططات الرسوميه

(يقصد تصميم المعلومات الي تم ترجمتها وتهيئة طباعتها مع الصور والمخططات البيانیه مثل البوربونت وبرامج التصميم والفوتوشوب)

E- lexicography is the planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionary and other language reference works such as thesauri

المعاجم (القاموس) : وهي تخطيط وتجميع كل من احادي وثنائي اللغة . وغيرها من الاعمال المرجعية مثل الموسوعات
(يقصد أي الرجوع لقاموس مفردات اللغة)

lecture 2

linguistics

is the academic discipline concerned with the study of language in general
it is bound to represent an abstract idealization of language rather than the way it is experienced in the real world

علم اللغة : هو فرع من المعرفة الأكاديمية المهتم بدراسة اللغة بشكل عام
فهو يتجه لشرح فكرة نظرية مجردة بخلاف طرق الخبراء اللغة في العالم الحالي

generative linguistics

Introduced by Noam Chomsky 1950s onward. in his view , the proper subject matter of linguistics should be the representation of language in the mind (competence) , rather than the way in which people actually use language in everyday life (performance).

مؤسس أو منتج اللغويات:

من عام ١٩٥٠ الى الان قال نعوم تشومسكي في رايه. ان جوهر واساس الموضوع المناسب في اللغويات ينبغي ان تتمثل اللغة في العقل (كفاءة) بدلا من طرق الناس في استخدام اللغة في الحياة اليومية (الاداء او السلوك)

sociolinguistics: the focus is very much upon the relation between language and society

اللغويات الاجتماعية : تركز كثيرا على العلاقة بين اللغة والمجتمع

functional linguistics: the concern is with language as a means of communication , the purpose it fulfils, and how people actually use their language

اللغويات العملية : هي الاهتمام باللغة كوسيلة للاتصال وتحقيق الغرض وكيف يستطيع الناس فعلا استخدام لغتهم.

corpus linguistics : vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition

الجزء المركزي لعلم اللغويات : هي بيانات شاملة وكبيرة تحتوي على ملايين الكلمات المستخدمة فعلا وتستطيع البحث عنها في ثواني لاعطاء معلومات شاملة حول الكلمات المتكررة والمعقدة التي لا نستطيع كشفها (الدكتور قال يعني مثل قوئل)

these approaches to linguistic study seem much closer of the reality of experience than Chomsky's , and therefore more relevant to the concerns of applied linguistics .yet, they are abstract in the sense that they detach language from the experience of its use
sociolinguistics & functional linguistics & corpus linguistics هذي الطرق لدراسة اللغويات تبدو قريبة اكثر من تجربة تشومسكي واكثر ملائمة لاهتمام باللغويات التطبيقية ، فهي نظرية مجردة أي بمعنى: تعزل تشومسكي > اللغة من التجربة و استخدامها

this is because their purpose is to describe and explain and not , as in applied linguistics , to engage with decision making .

لذلك كان الغرض منها وصف وشرحها وليس كما في اللغويات التطبيقية التي تأثر على القرار

description versus prescription

linguistics favour description (saying what does happen)
over prescription (saying what ought to happen)

التصوير & التوجيه

علم اللغويات يعتمد لـ تصوير او وصف (يخبر بما يحدث)

التوجيه (يقول ما يجب ان يعمل او يحدث)

linguistics concern is knowledge as an end in itself rather than with action based upon that knowledge

علم اللغويات مهتم بالمعرفة والادراك ك هدف في حد ذاته بدل العمل المرتكز على تلك المعرفة

prescription is a social phenomenon

التوجيه هي ظاهرة اجتماعيه.

the growth of English

400 million or so first-language speakers and over a billion where it is the official language (education business)

the role of other international languages such as French or Russian had diminished drastically

French is no longer the international language of air traffic control, or dominant in Diplomacy

German and Russian are no longer internationally necessary for scientific study.

actually

the influence of English can be seen in films ,television programs , advertisements , and the internet the teaching and learning of English has generated tremendous personal ,political ,academic ,and commercial interests

ازدهار اللغة الانجليزية :

اكثر من ٤٠٠ مليون متحدث باللغة الانجليزية حيث اللغة الانجليزية

official language هي اللغة الرسمي (في قطاع التعليمي)

وكان دور اللغات العالميه مثل الفرنسيه و روسيه قد تضاءلت ونقصت بشكل كبير

اصبحت اللغة الفرنسيه ليست اللغة العالميه المسيطره ولا المهيمنه في الدبلوماسية

اللغة الروسيه والألمانيه لم تعد ضروريه لـ لدراسه العلميه

بالواقع اللغة الانجليزية فرضت سيطرتها في الافلام والبرامج التلفزيونيه والاعلانات والانترنت

ولقد انتجت اللغة الانجليزية كم هائل من الاهتمامات الشخصيه والعسكريه والاكاديميه والتجاريه.

(في نهاية المحاضرة تكلم الدكتور عن تطوير لغتنا الانجليزية بمتابعه الافلام الانجليزية او الانترنت والفيس بوك و...)

ماذا يقصد با المتكلم الاصلي What it means to be a native speaker?

Firstly, there's the question of personal history اولاً هو موضوع مرتبط بتاريخ الشخص

Native speakers and are considered to be people who acquired the language naturally and effortlessly in childhood

المتكلم الاصلي يعتبر من الناس الذين اكتسبوا لغتهم بشكل طبيعي من صغرهم وبدون أي جهد

Secondly, there is a question of expertise ثانياً هو موضوع خبرته

Native speakers are seen as people who use the language, or variety of it, correctly, and have insight into what is or is not acceptable

وينظر الى المتحدث الاصلي من الناس الذين يستخدمون اللغة او نوع منها بشكل صحيح ويمكنون الانتباه لما هو مقبول او غير مقبول (يقصد خبرته في اتخاذ ما هو صحيح والغير صحيح والمقبول والغير مقبول)

Thirdly, there's a question of knowledge and loyalty. ثالثاً موضوع المعرفة والإخلاص

Being a native speaker, it is assumed, entails knowledge of, and loyalty to, a community that uses the language.

However, there are some aspects of language proficiency that this traditional definition of the native speaker does not include

لكونها لغة المتحدث الاصلي من المفترض ان تلتزم معرفته بها ولاء وإخلاص لها واستخدام المجتمع لها

مع ذلك هناك جوانب من براعة استخدام هذي اللغة من قبل المتحدث الاصلي

(question of personal history & question of knowledge and loyalty & question of knowledge and loyalty)وهذي التعريفات التقليدية

ليست شاملة لتعريف المتحدث الاصلي

Firstly, it says nothing about proficient see in writing , but only about proficiency in speech

اولاً هو لم يقول أي شيء عن براعة في الكتابة ولكن فقط البراعة في الحديث

Secondly, the native speakers knowledge of the language is implicit rather than explicit . (using the rules correctly without being able to explain them).

ثانياً المتكلم الاصلي يكون مضمون كلامه مفهوم بدلاً من الشرح

(لاستخدامه القواعد بشكل صحيح بدون شرحها)

يقصد يكون واضح على المتكلم الاصلي انه فاهم اللغة واستخدمه للقواعد بطريقة صحيحة

Lastly, traditional native speakerness implies nothing about size of vocabulary, range of style, or ability to communicate across diverse communities.

اخيراً المتحدث التقليدي يعي شيئاً من ضخامة الكلمات وسلسلة من الاساليب والقدرة لتواصل عبر المجتمعات المختلفة

اللغة الانجليزية لغة مشتركة (ELF) English as a lingua franca

Speaking and new variety of English which depends neither on childhood acquisition nor on cultural Identity and is often used in communication in which No native speaker is involved

(she go)

(you're very busy today, Isn't it?)

المتحدث والمتنوع في اللغة الذي لا يعتمد على اكتساب لغته منذ طفولته او من تجانس الثقافة غالباً ما يستخدمها في

التواصل مع الآخرين الذين لا يجيدون اللغة الاصليه (يقصد يقدر الشخص يتحدث مع الآخرين بكلمات وعبارات مفهومه شائع)

The spread of English has generated intense interest in the study of language pedagogy and of **second-language acquisition (SLA)**.

انتشار اللغة الانجليزية ولدت اهتمام كبير في دراسه اصول اللغة واكتساب لغة ثانية

historically, the most active of applied linguistics enquiry has been in these areas

Indeed, in the early days of the discipline, applied linguistics and the study of

Teaching English as a foreign language (TEFL)

تاريخيا: الاكثر نشاطا ممارسة الغويات التطبيقية في هذا المجال بالفعل ، وفي بداية الايام من تدريب الغويات التطبيقية
TEFL ودراستها كلغة اجنبية اخرى

were considered to be one and the same . we will look back at the development of TEFL over the last hundred years or so.

نعود الى الماضي وننظر في تطوير

TEFL

على نحو ١٠٠ سنة

(يقصد الاهتمام بالغويات التطبيقية كان مهم على نحو مئات السنين وتعلمها كلغة اخرى)

Grammar translation language teaching

In the schoolrooms of Europe in the 20th century, the teaching of modern foreign languages was influenced by the dead classical languages, Latin and ancient Greek. Modern language learning, it was assumed, brought students into contact with great national civilizations and their literatures.

Grammar rules were explained to the students in their own language , vocabulary lists were learned with translation equivalents.

the way into the new languages was always through the student's own first language.

success was measured in terms of the accurate use of grammar and vocabulary rather than effective communication using the language meant written translation there was no emphasis on the development of fluent speech

تعليم قواعد ترجمة اللغة :

في مدارس اوروبا في القرن ٢٠ تأثرت تعليم اللغة الاجنبية الحديثه بلغة الكلاسيكية القديمه ولاتينية واليونانية القديمه.

تعليم اللغة الحديثه : كان من الاجدر احضار طلاب مهتمين بحضارتهم والأدب الخاص بهم وشرح القواعد لطلاب بلغتهم وقائمة كلماتهم وتعليم تكافئ الترجمة

كانت الطريقة لتعليم لغة جديده هي دائما من خلال لغة الطالب الاصليه أي لغة الام

(يقصد الاحتكاك بين الطلبة مختلفين الجنسيات في تعليم كل شخص لغته وتبادل اللغات وهكذا يعني انا اعلم زميلتي لغتي العربية وهي تعلمني لغتها الاصليه مثلا لغتها تكون الفرنسية)

وقد ادركو النجاح بالفعل من حيث استخدام الدقيق لقواعد اللغة ومفرداتها بدلا من تبادل الراء فقط

وكان هناك اهتمام بكتابة الترجمة والتركيز على تطوير فصاحة الكلام(حيث ماكان هناك تركيز على تطوير الكتابة)

(يقصد ليس فقط تعلم الكلام في اللغة والحديث فقط بل تطوير الكتابة والحصول على الكفاءة في الكلام المنطوق والترجمة المكتوبه)

lecture 4

1 the direct method الأسلوب المباشر

new types of students-immigrants , business people , and tourists-created a new kind of classroom population students did not necessarily share the same first language, so , first language explanation and translation were not possible .

الأسلوب المباشر :

كأ الطلاب المهاجرين الجدد: رجال الاعمال والسُياح أنشئو نوع جديد من المدرسين العامه ليس بالضرورة يتشاركون بنفس اللغة (مختلفين اللغات) لذلك كان الاهتمام بلغتهم الاولى وتفسيرها وترجمتها غير ممكن (لأنهم خليط من الاجناس مختلفين اللغة ماهتمو كثير بلغتهم الاصل واعطائها اهتمام في ترجمتها وتفسيرها)

Hence , the **direct method** was advocated in which the student's own languages were banished and everything was to be done through the language under instruction

وبالتالي كانت الطريقة المباشرة تؤيد الى نفي لغة الطالب الاولى او شي تخصه وكل ما ينبغى عمله يكون تحت تعليمات وتوجيهات

in Berlitz schools , for example , microphones were monitored and teachers could be fired for uttering a single word in a students's own language

على سبيل المثال في مدارس Berlitz يتم متابعة الميكروفونات حيث ينطق المدرس كلمة واحد من لغة الطالبه (كانت طريقة اجباريه لنطق الكلمات بدون ترجمتها او شرحها)

success was to be measured instead by the degree to which the learners's language proficiency approximated to that of the native speake

كان النجاح في الطريقة المباشرة: يعتمد على الكفاءة والادراك بدلا من الشهادة في براعة المتعلم في اتقان اللغة الاصليه

(يعني ما كان مهم ايش شهادة بكالوريوس ولا ماستر كان الاهم هو كفاءته في اتقان اللغة)

2 natural language learning التعليم الطبيعي للغة

an approach in which an adult learner can repeat the route to proficiency of the native specking child .

هذا الاسلوب يقوم بتعليم الصغير ويستطيع بطريقة التكرار ان يصل الى طريق الاتقان اللغة الاصليه

learning would take place without explanation or grading , and without correction of errors, but simply by exposure to meaningful input

التعليم فيه بدون شرح النقاط وبدون تصحيح الاخطاء ولكن يقوم ببساطة بعرض المعلومات المفيده.

it was believed that neither explicit instruction nor conscious learning had any effect

باعتقادهم بدون شرح ولا ارشادات او ادراك التعلم له أي تأثير (يعني ماله داعي الارشادات والشرح

its view SLA was derived directly from mainstream linguistics research into child first language acquisition

وجهة نظرة SLA حيث استنتج في البحث اللغوي ان هذا الاتجاه اكسب الطفل لغته الاولى

this approach suggested that learning need not involve hard work

واشار في هذا الاسلوب ان التعليم لا يحتاج الى الالتزام بلعمل الشاق

(يقصد ان تكون بسيطة بدون تفسيرات او ترجمه مثل تعليم الطفل الكلمات والعبارات بدون شرحها)

3 the communication approach الأسلوب التواصل

the emphasis was on meaning-focused activities and the focus was primarily and necessarily social for the purpose of achieving a successful communication

كان يركز على الانشطة الهادفة ذات معنى وكان التركيز الرئيسي على المجتمع لهدف : تحقيق التواصل الاجتماعي الناجح

there was a shift of attention from the language system as an end in itself to the successful use of that system in context (from form to communication)

انتقل الاهتمام بـ نظام اللغة كهدف او غرض الى نجاح استخدامها في شكل من اشكال التواصل الاجتماعي

language learning success is to be assessed neither in terms of accurate grammar and pronunciation for their own sake, nor in terms of explicit knowledge of the rules, but by the ability to do things with the language, appropriately, fluently, and effectively

فعالية نجاح تعلم اللغة لا يقاس من حيث تعلم القواعد الصحيحة والنطق لها ولا من حيث شرح قواعدها المعروفة ولكن بواسطة القدرة لفعل الاشياء مع اللغة بشكل ملائم وبفصاحة وبفعالية

teachers and materials designers were urged to identify things learners need to do with language (I.e. conduct a **needs analysis**) and simulate these in the classroom this shift of emphasis had consequences at both the macro level of syllabus and curriculum design and at the micro level of a classroom activity

وألح المعلمين ومهندسين المواد الى تحديد الاشياء التي يحتاجها المتعلم بجانب تعلم اللغة (مثل تحليل السلوك) ومحاكاة الفصول الدراسية ان هذا الانتقال و التحول في التركيز على ما يحتاجه المتعلم او الطالب له نتائج على المستوى الكلي في تخطيط المنهج الدراسي وتصاميم المنهج والمستوى الجزئي لأنشطة الفصول الدراسية

at the macro level, there has been the development of **English for Specific purposes (ESP)**

which tries to develop the language and discourse skills which will be needed for practical jobs (**English for Occupational Purposes (EOP)**)

or for practical fields of study (**English for Academic Purpose (EAP)**)

على المستوى الكلي كان هناك تطور اللغة لاهداف خاصة **ESP**

الذي يحاول في تطوير اللغة ومهارات المحادثة سوف يحتاج ل ممارسة المهنة **EOP**

تسمى اللغة الانجليزية لاغراض مهنية (الدكتور شرحها ع اساس يكون طلاب لغة انجليزية مجال التمريض او طلاب الانجليزية في علوم الحاسب وذكر الوظائف في ارامكو واهمية اللغة الانجليزية في المجال المهني)

او مجال ممارسة الدراسة وتسمى اللغة الانجليزية لاهداف اكاديميه **EAP**

كمدرس للغة الانجليزية في المعاهد والمدارس والكليات يقصد في مجال تعليمي اكاديمي

At the micro level there has been the development of **Task-Based Instruction (TBI)** in which learning is organized around task related to real-world activities, focusing on the student's attention upon meaning and upon successful task completion

على المستوى الجزئي كان التطوير يرتكز على التوجيهات **TBI**

في تعلم: التنظيم حول التوجيهات المتعلقة بالانشطة في الوقت الحالي والتركز على اهتمامات الطالب حتى ينهيها بنجاح

Language, it was argued, is best handled all at once, as it would be in the real world, as this is the learner's ultimate goal

كان هذا النقاش لأفضل طريقه لاتقان اللغة في الوقت الحالي والهدف الاساسي لتعليم اللغة

(الدكتور في نهاية المحاضرة طلب منا ان نتواصل مع المجتمع ونحدث معهم بدون قيود او قواعد نطلق الحريه في الحديث ذات معنى ومفيد بعيد عن القواعد والازمنه وقال حاولو وحاولو نستفيد من التويتر والانستقرام في قراءه المسجات الانجليزية وترجمتها وفهمها واذ اصبحنا معلمين للغة انجليزية في المستقبل ان شاء الله نتحدث مع طلابنا باللغة الانجليزية وليس بلعربيه ونحدد يوم في محادثتنا عن امور خارجيه ومناقشتها بعيدا عن التعقيد والقواعد وهكذا)